



Ten nights of dreams

Natsume Soseki

Japanese / English

Completely furiganized

Ten nights of dreams

[The first night](#)

[The second night](#)

[The third night](#)

[The fourth night](#)

[The fifth night](#)

[The sixth night](#)

[The seventh night](#)

[The eighth night](#)

[The ninth night](#)

[The tenth night](#)

[References](#)

[Feedback or contact](#)

[Illustrations](#)

[Heuberger Two Language Logo](#)

[Cover Image License](#)

だいいちや

第一夜

ゆめ み

こんな夢を見た。

うでぐみ

まくらもと すわ

あおむけ ね

腕組をして枕元に坐っていると、仰向に寝た

おんな

しず

こえ

し

い

おんな

女が、静かな声でもう死にますと云う。女は

なが

かみ

まくら

し

りんかく

やわら

うりざね

長い髪を枕に敷いて、輪郭の柔らかな瓜実

がお

なか

よこ

まっしろ

ほお

そこ

顔をその中に横たえている。真白な頬の底に

あたた

ち

いろ

さ

くちびる

いろ

温かい血の色がほどよく差して、唇の色は

むろん あか

し

み

無論赤い。どうてい死にそうには見えない。しか

おんな

しず

こえ

し

はっきりい

し女は静かな声で、もう死にますと判然云った。

じぶん

たしか

し

おも

自分も確にこれは死ぬなと思った。

The first night

I had this dream.

My arms were crossed, as I sat beside the makuramoto¹ of a woman. She was lying on her back and spoke to me with a whispering voice: "I will die soon."

Her long hair was spread on the pillow, framing the soft features of her oval face. Her white cheeks beamed in vibrant red, although her lips had a deep-red color. She didn't look like she's going to die. But nevertheless she insisted in a gentle and convinced voice that she will die. As for myself, I also felt that she is going to die.

そこで、そうかね、もう死ぬのかね、と上から覗

き込むようにして聞いて見た。死にますとも、と

い云いながら、女はぱっちりと眼を開けた。

大きな潤のある眼で、長い睫に包まれた中は、

ただ一面に真黒であった。その真黒な眸の奥

に、自分の姿が鮮に浮かんでいる。自分は

透き徹るほど深く見えるこの黒眼の色沢を眺め

て、これでも死ぬのかと思った。

Still in doubt I looked at her from above and I asked her very cautiously if she really will die. Her eyes were wide opened, as she replied: "Yes, I will die for sure."

Her big eyes were full of tears. As her eyelids opened, I glanced into her black eyes. In her dark pupils appeared a reflected image of myself. Again I gazed into her sparkling black eyes and I wondered: is she really dying?

まくら そば くち つ
それで、ねんごろに枕 の傍へ口を付けて、
し だいじょうぶ
死ぬんじやなかろうね、大丈夫だろうね、とまた
ききかえ おんな くろ め ねむ
聞き返した。すると女 は黒い眼を眠そうにみは
しず こえ し
ったまま、やっぱり静かな声で、でも、死ぬんで
しかた い
すもの、仕方がないわと云った。
わたし かお み いっしん き
じゃ、私 の顔が見えるかいと一心に聞くと、
み うつ
見えるかいて、そら、そこに、写ってるじゃあり
わら み じぶん だま
ませんかと、にこりと笑って見せた。自分は黙っ
かお まくら はな
て、顔を枕 から離した。

Cautiously I moved a little bit closer towards her makuramoto. I whispered and begged her to tell me that everything is alright and that she is not going to die. Her sleepy black eyes were still wide open, as anticipated, she

answered me: "I will die. There is nothing we can do about it."

"Can you see my face?", I questioned her insistently.

"See your face? It's a reflecting image in my eyes, can't you see?", she replied with a smile on her face.

Immediately I stopped talking, as I moved away from the makuramoto.

うでぐみ し おも
腕組をしながら、どうしても死ぬのかなと思った。

おんな い
しばらくして、女がまたこう云った。

し う くだ おお しんじゅがい あな
「死んだら、埋めて下さい。大きな真珠貝で穴

ほ てん お く ほし かけ
を掘って。そうして天から落ちて来る星の破片

はかじるし お くだ はか そば ま
を墓標に置いて下さい。そうして墓の傍に待つ

くだ あ き
ていて下さい。また逢いに来ますから」

じぶん あ く き
自分は、いつ逢いに来るかねと聞いた。

ひ で ひ しず
「日が出るでしょう。それから日が沈むでしょう。

で しず
それからまた出るでしょう、そうしてまた沈むで
しょう。

I crossed my arms on my chest and I wondered if she's really going to die. After a while, she spoke to me again:

"After my death, I want you to bury me. To dig my grave, you should use a large oyster shell. Mark my grave. For that purpose, you should use the fragment of a star that has fallen from the sky. Then wait beside my grave for I will return to see you again."

I asked her: "When will you return?"

"The sun rises and it sets. The next day the sun will do the same again."

あか ひ ひがし にし ひがし にし お
——赤い日が東 から西へ、東 から西へと落ち
て行くうちに、——あなた、待っています
か」

じぶん だま うなず おんな しず ちょうし いち
自分は黙って首肯いた。女 は静かな調子を一
段張り上げて、

ひゃくねんま くだ おもいき こえ
「百年待っていて下さい」と思い切った声で
い ひゃくねん わたし はか そば すわ ま
云った。「百年、私の墓の傍に坐って待っ
て下さい。きっと逢いに来ますから」自分はた
ま こた くら ひとみ
だ待っていると答えた。すると、黒い眸 のなか
あざやか み じぶん すがた くずれ き
に鮮 に見えた自分の姿 が、ぼうっと崩 て来
た。

Like the red sun moves from the east to the west, will you wait for me?"

I nodded, but said nothing. The tone of her voice rose just a little bit. Clear and determined she insisted: "Wait for me for one hundred years!"

Stay beside my grave for one hundred years and wait right there for me. Then I will surely return, to see you again."

I replied to her that I will wait. After that, my reflected image slowly vanished from her eyes and gradually got more and more blurred, until it disappeared completely.

しず　　みず　　うご　　うつ　　かげ　　みだ
静かな 水が 動いて 写る影を 乱した ように、

ながれだ　　おも　　おんな　　め　　と
流れ出した と思ったら、女 の眼が ぱちりと 閉じ

なが　　まつげ　　あいだ　　なみだ　　ほお　　た
た。長い 睫 の間 から 涙 が 頬へ 垂れた。――

し　　じぶん　　にわ　　お
もう 死んで いた。自分 は それから 庭へ 下りて、

しんじゅがい　　あな　　ほ　　しんじゅがい　　おお　　なめら
真珠貝で 穴を 掘った。真珠貝は 大きな 滑 かな

ふち　　する　　かい　　つち　　かい
縁の 鋭どい 貝であった。土を すくう たびに、貝

うら　　つき　　ひかり　　さ　　しめ　　つち
の裏に 月の 光 が 差して きらきらした。湿った 土

におい　　あな　　ほ　　おんな
の匂 もした。穴は しばらくして 掘れた。女 をそ

なか　　い　　やわ　　つち　　うえ
の中に入れて。そうして 柔らかい 土を、上から

か　　おんな　　なか　　い
そっと 掛けた。女 をその中に入れて。

It disappeared like shadows flee the ruffled sea. And then she closed her eyes abruptly. From one of her long eyelids a single tear ran down her cheek.

She was dead.

I went down to the garden. There I dug her grave with a large oyster shell. The oyster shell was big, smooth and had sharp edges. Every time I lifted the oyster shell to scoop the earth, the moonlight hit the rear side of the oyster shell, thereby the oyster shell sparkled. It smelled like dank earth.

Finally I finished digging the grave and put her dead body into the grave.

やわ つち うえ か
そうして柔らかい土を、上からそっと掛けた。

か しんじゅがい うら つき ひかり さ
掛けるたびに真珠貝の裏に月の光 が差した。

ほし かけ お ひろ き
それから星の破片の落ちたのを拾って来て、か

つち うえ の ほし かけ まる
ろく土の上へ乗せた。星の破片は丸かった。

なが ま おおぞら お ま かど と なめら
長い間大空を落ちている間に、角が取れて滑

おも だ あ つち
かになったんだろうと思った。抱き上げて土の

うえ お じぶん むね て すこ あたたか
上へ置くうちに、自分の胸と手が少し暖 くな

じぶん こけ うえ すわ ひやくねん
った。自分は苔の上に坐った。これから百 年

あいだ ま かんが
の間 こうして待っているんだなと考えながら、

うでぐみ まる はかいし なが
腕組をして、丸い墓石を眺めていた。

Very cautiously I sealed the grave with earth. Upon the rear side of the oyster shell the moonlight sparkled with every move of my arm.

After that, I took the fragment of a star, that has fallen to earth, to outline her grave. The fragment was spherically shaped. I imagined how the sharp edges of the rectangular fragment were ground during its long journey through the universe.

As I set it to the ground, I felt my chest and hands warming up a little bit.

I sat upon the moss. Still one hundred years to wait, I thought while I gazed at the spherically gravestone and my hands were crossed upon my chest.

おんな い とお び ひがし で
そのうちに、女 の云った通り日が東 から出た。

おお あか ひ おんな い
大きな赤い日であった。それがまた女 の云っ

とお にし お あか
た通り、やがて西へ落ちた。赤いまんまでのっ

お い ひと じぶん かんじょう
と落ちて行った。一つと自分は勘定 した。しば

からくれない てんとう のぼ き
らくするとまた唐紅 の天道がのそりと上って来

だま しず ふた
た。そうして黙って沈んでしまった。二つとまた

かんじょう じぶん い ふう ひと ふた
勘定 した。自分はこう 云う風に一つ二つと

かんじょう い あか ひ み
勘定 して行くうちに、赤い日をいくつ見たか

わか かんじょう かんじょう
分らない。勘定 しても、勘定 しても、しつくせ

あか ひ あたま うえ とおりこ い
ないほど赤い日が頭 の上を通り越して行った。

And as she had said, the sun rose in the east as a big red orb and moved to the west. And also as the woman had said, the sun would set in the west. I counted one day.

Time passed and the crimson sun lazily rose again. And afterwards, set in silence. I counted two days. In this manner, I counted one sunrise, then two, until I couldn't remember the number of sunsets I had seen.

I counted all the time, but in the end I lost track of the number of sunsets completely.

ひゃくねん こ こけ
それでも百 年がまだ来ない。しまいには、苔の
は まる いし なが じぶん おんな だま
生えた丸い石を眺めて、自分は女 に欺された
おもいだ いし した
のではなかろうかと思いだした。すると石の下
はす じぶん ほう む あお くき の き
から斜に自分の方へ向いて青い茎が伸びて来
み ま なが じぶん むね
た。見る間に長くなってちょうど自分の胸のあた
き と おも ゆら くき
りまで来て留まった。と思うと、すらりと揺ぐ茎の
いただき ころもちくび かたぶ ほそなが いちりん
頂 に、心持 首を傾けていた細長い一輪の
つぼみ はなびら ひら
蕾 が、ふっくらと弁 を開いた。

One hundred years still had not yet passed. Finally I stared at the moss covered spherical gravestone, and for the first time it came to my mind that I might have been deceived by the woman.

At this very moment, from beneath the gravestone a green stalk began to sprout. It continued to grow in my direction, pointing at me. As I watched the stalk, it sprouted even more, until it touched my chest. From the delicate, quivering top of the sprout a long slender bud tilted slowly, opening its petals.